Quoniam et Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit in plurimos.

3. Misi autem fratres: ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis:

4. Ne cùm venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.

5. Necessarium ergò existimavi rogare fratres, ut præveniant ad vos, et præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tanquam avaritiam.

6. Hoc autem dico: Qui parcè seminat, parcè et metet: et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.

7. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: [a] hilarem enim datorem diligit Deus.

8. Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,

9. Sicut scriptum est: [b] Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi.

10. Qui autem administrat semen seminanti: et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ:

11. Ut in omnibus locupletati abundetis in

Macedonios. Porque Achaya[1] está pronta desde el año pasado, y vuestro zelo[2] ha alentado á muchísimos.

3. Y he enviado á los hermanos: para que lo que nos gloriamos acerca de vosotros[3], no deje de tener efecto en esta parte, para que estéis prevenidos[4], como lo he dicho:

4. No sea que cuando vinieren los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, por no decir vosotros por esta causa[5].

5. Por tanto, he creido que era necesario rogar á los hermanos, que vayan antes á vosotros, y apronten la bendicion ya prometida, asi como bendicion, y no como avaricia[6].

6. Y digo esto: Que quien escasamente siembra, tambien segará escasamente[7]: y el que siembra en bendiciones, de bendiciones tambien segará.

7. Cada uno, como propuso en su corazon, no con tristeza, ni como por fuerza[8]: porque Dios ama al que alegremente da[9].

8. Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia[10]: para que estando siempre abastecidos en todo, abundeis para toda obra buena,

9. Asi como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia permanece en el siglo del siglo[11].

10. Y el que suministra simiente al sembrador, dará tambien pan para comer[12], y multiplicará vuestra simiente, y aumentará los acrecentamientos[13] de los frutos de vuestra justicia:

11. Para que enriquecidos en todas cosas[14],

1 Cuya capital era Corintho. — 2 Vuestro ejemplo movió á muchos.
3 Dando mil alabanzas á vuestra caridad. — 4 Tened prontas y recogidas las limosnas.
5 El Griego: ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. Ὑπόστασις. Significa la naturaleza de una cosa; y en este sentido se puede trasladar: *En esta especie de gloria que he tenido.* Significa tambien *confianza* ú *osadia*, *arrojo*, y así el sentido será: *Para que no tengamos que cubrirnos de vergüenza, viendo que tan confiadamente os hemos alabado por vuestra caridad.*
6 MS. *E non cuemo escassedat.* Un don de voluntaria liberalidad, y no como si por fuerza se sacase de entre las manos de gente avara.
7 Quiere decir, el que da poco, pudiendo dar mucho: porque el que teniendo poco, da de buena voluntad lo poco que tiene, da mucho. Marc. xii, 43, 44.
8 MS. *Ni cuemo si lo diesse á amidos.*
9 Cada uno dé con buen afecto aquello que pueda, no por respetos humanos, no con pena y como por fuerza, sino con generosidad de corazon, y con sincera alegría; porque lo que se da de esta manera, es lo que merece la aceptacion divina. *Eccl.* xxxv, 11. Y S. Agustin *in Psalm.* xlii dice: Si diste triste el pan, el pan y el mérito perdiste.
10 De toda suerte de bienes espirituales y temporales, de manera que teniendo lo necesario para vivir y manteneros, os sobre todavía mucho para ejercitar con los pobres toda suerte de obras de caridad. El Chrysóstomo.
11 La recompensa que se dará á su caridad, será eterna, y durará para siempre.
12 Derramará una abundante bendicion sobre vuestros bienes y cosechas. El santo Apóstol no separa las bendiciones espirituales de las temporales: dando en esto á entender, que la limosna, lejos de empobrecer al que la hace, atrae sobre él y sobre todo lo que posee las bendiciones del cielo, para que crezca y se multiplique, y tenga con que hacerlas nuevas y mayores. Sto. Thomás.
13 MS. *Los acrecimientos.* — 14 De bienes espirituales y temporales.

a Eccli. xxxv, 11. — *b* Psalm. cxi, 9.

omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.

12. Quoniam ministerium hujus officii non solùm supplet ea, quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,

13. Per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,

14. Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

15. Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

abundeis en toda sinceridad[1], la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios[2].

12. Porque la administracion de esta ofrenda no solamente suple lo que á los santos falta[3], sino que abunda tambien en muchas acciones de gracias al Señor,

13. Por la experiencia de este servicio, dando gloria á Dios por la sumision que mostrais al Evangelio de Cristo[4], y por la sinceridad de vuestra comunicacion con ellos y con todos[5],

14. Y en la oracion que hacen por vosotros, los cuales os aman de corazon[6] á causa de la eminente gracia de Dios que hay en vosotros.

15. Gracias sean á Dios por su don inefable[7].

CAPÍTULO X.

Comienza á explicar cual es su potestad, y las fatigas y trabajos que ha tolerado por reprimir el orgullo de los falsos apóstoles, los cuales calumniándole impedian el fruto de su predicacion.

1. Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem, et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis.

2. Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, quâ existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secundùm carnem ambulemus.

3. In carne enim ambulantes, non secundùm carnem militamus.

1. Mas yo mismo Pablo[8] os ruego por la mansedumbre y modestia de Cristo[9], yo, que cuando estoy entre vosotros me muestro humilde, mas ausente soy osado con vosotros[10].

2. Os ruego pues, que cuando estuviere presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía, que se me atribuye[11] contra algunos, que nos juzgan como si anduviésemos segun la carne.

3. Porque aunque andamos en carne[12], no militamos segun la carne[13].

1 Os empleeis con corazon sincero en todo género de obras de caridad.
2 Lo cual nos excita y mueve á dar á Dios muy rendidas gracias, por haberos dado tan buena voluntad.
3 No solamente es útil para consolar y aliviar á los santos en sus urgencias y necesidades; sino que hace que los fieles de Jerusalém que las reciben, den á Dios multiplicadas y rendidas acciones de gracias.
4 El cual encarga mucho que se practiquen estas obras de misericordia con nuestros prójimos. Por lo que la limosna se puede llamar la profesion de la religion cristiana. El Chrysóstomo.
5 MS. *E por la simpleza de la comunalidad en ellos, é en todos. Sinceridad de comunicacion*, es lo mismo que *comunicacion* sincerísima, abundantísima.
6 El Pagnino. Otros: *Desean ardientemente veros, y desean teneros á su lado* para disfrutar de la amable compañía de unos hombres, á quienes Dios ha adornado de una fe y caridad tan grande.
7 Theophylacto y otros sienten que este don inefable, de que habla aquí el santo Apóstol, es el que hizo Dios al mundo, dándole á su Unigénito. Otros con S. Agustin lo entienden del don de la caridad, que en la realidad es inefable; porque no se pueden explicar con palabras los frutos y bendiciones inestimables, que granjea al hombre. Con este bellísimo epifonema cierra S. Pablo esta admirable exhortacion á la caridad; y esta sola virtud cristiana, es la que puede hacer felices á los hombres y á los pueblos.
8 Yo mismo, que soy vuestro Apóstol. — 9 MS. *E por el atempramiento de Christo.*
10 Soy osado y atrevido, empleando toda mi autoridad con vosotros. S. Pablo da principio á su apología contra los falsos apóstoles, que le desacreditaban. Lo que dice hablando á los Corinthios, no se dirige á toda su Iglesia, sino á algunos que se habian dejado engañar de los falsos apóstoles enemigos de S. Pablo. De estos, que por la mayor parte eran hebréos, unos, que eran los que no se habian convertido, le movian descubiertas y furiosas persecuciones; y otros, que habian abrazado la fe, procuraban desacreditarle con ocultas calumnias, envidias, murmuraciones, etc. No pudiendo sufrir, que siendo hebréo como ellos, publicase con tanta libertad que no era ya necesaria la observancia de la ley de Moysés.
11 El Griego: ἣ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας, *que pienso emplear contra algunos* que me acusan, de que me gobierno por las máximas de una prudencia y política toda humana.
12 Vivimos en un cuerpo mortal.
13 No mostramos cobardía ni flaqueza para combatir á los hombres carnales.

4. Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes,

4. Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosísimas en Dios [1] para destruir fortalezas, derribando consejos,

5. Et omnem altitudinem extollentem se adversùs scientiam Dei: et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,

5. Y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios: y reduciendo á cautiverio todo entendimiento para que obedezca á Cristo,

6. Et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cùm impleta fuerit vestra obedientia.

6. Y teniendo á la mano el poder para castigar toda desobediencia [2], cuando fuere cumplida vuestra obediencia [3].

7. Quæ secundùm faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se: quia sicut ipse Christi est, ita et nos.

7. Mirad las cosas, que son segun la faz [4]. Si alguno está confiado que él es de Cristo, piense esto tambien dentro de sí: que como él es de Cristo, así tambien nosotros.

8. Nam et si ampliùs aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in ædificationem, et non in destructionem vestram: non erubescam.

8. Porque aunque yo me glorie algo mas del poder que el Señor nos dió para vuestra edificacion, y no para vuestra destruccion [5]: no tendré por qué avergonzarme [6].

9. Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas:

9. Mas para que no parezca, que os quiero como aterrar por cartas [7]:

10. Quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graves sunt et fortes: præsentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis:

10. Porque en verdad las cartas, dicen algunos [8], son graves y fuertes: mas la presencia del cuerpo es flaca, y la palabra despreciable [9]:

11. Hoc cogitet qui ejusmodi est, quia qua-

11. El tal que así siente, entienda, que cuales

1 Las armas de los Apóstoles eran el conocimiento que les daba Dios de la verdad del Evangelio; la potestad espiritual de que estaban revestidos por virtud del Espíritu Santo, y el don de hacer milagros, con las cuales abatieron el poder de los grandes, el saber de los filósofos, y todo el orgullo del mundo, empeñado en sostener la impiedad que dominaba. THEOPHYLACTO.

2 No solamente á los que son enemigos declarados de Jesucristo, sino tambien á los falsos apóstoles, que haciendo profesion del cristianismo, violan la pureza de la religion con máximas erróneas, y con una vida relajada y escandalosa.

3 Como si dijera: Aunque tengo esta potestad que os he dicho, no quiero usar de ella, hasta que volviendo sobre vosotros, hayais cortado los abusos, que reinan en vuestra Iglesia: entonces la emplearé contra los rebeldes que hayan quedado. EL CHRYSÓSTOMO.

4 El verbo griego βλέπετε puede significar *veis* ó *ved*. Si lo primero, se ha de leer con interrogacion de este modo: *¿Juzgais de mí, y de la virtud de mi apostolado por mi condicion exterior, humilde, vil, y de poco valor?* Si lo segundo, se debe leer con ironía, y el sentido será este: Ya que os he dicho cual es mi potestad, *vedme ahora, y juzgadme solamente por lo que aparezco por defuera.* Puede tambien ser este el sentido: Si es necesario juzgar de la preferencia, que se debe dar á cada uno, por las cualidades exteriores que se ven en él, no creo que vuestros doctores las tengan tales, que merezcan ser preferidos á nosotros. Ved y considerad las cualidades exteriores, que hay en mí, y en ellos. Si se precian de pertenecer á Jesucristo, entiendan que yo tambien pertenezco siendo su Apóstol, y que por todas partes doy pruebas evidentes de mi vocacion al apostolado. EL CHRYSÓSTOMO.

5 MS. *Pora raygamiento de uos, é non pora destruymiento.*

6 Porque no seré, ni embustero ni arrogante. El Apóstol tácitamente reprende aquí á sus contrarios, que se apropiaban la cualidad de Apóstoles; pero sin tener la potestad de obrar los milagros, que caracterizaban á los que lo eran verdaderos. Esta gran verdad: *Que la potestad ha sido dada por Cristo para edificar, y no para destruir*, ha sido y debe ser siempre la primera regla, que deben tener presente los prelados y ministros de la Iglesia en el ejercicio de su autoridad.

7 Pretendiendo con mis cartas granjearme el concepto de una persona digna de veneracion y respeto. STO. THOMÁS.

8 Este hombre, decian, que escribe en un tono de autoridad tan alto, que hace temblar aun á los mas esforzados, es muy diferente mirado de cerca; cuerpo pequeño, aire rústico, discurso trivial, y bárbaro, apenas osa presentarse delante de gentes; y así no hay para que temer su presencia, como pretende persuadirnos en su carta. S. Pablo fué pequeño de estatura, y no muy favorecido en los dotes naturales del cuerpo. Aunque su lenguaje pareciese despojado de la elocuencia y gracias de la Acaya; esto no obstante estas cartas, en que parece no le debió ningun cuidado el aliño y elegancia del estilo, están llenas de los mas nobles rasgos de aquella grande y sublime elocuencia, que era propia de un Apóstol; y si atendemos en particular á la presente que tenemos entre manos, se ve claramente, que no ignoraba las fuentes de la elocuencia. S. AGUSTIN.

9 MS. *Despreciadera.*

les sumus verbo per epistolas absentes, tales et præsentes in facto.

somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos en el hecho cuando estemos presentes.

12. Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis.

12. Porque no osamos entremeternos ó compararnos con algunos, que se alaban á sí mismos [1]: mas nos medimos con nosotros mismos, y nos comparamos á nosotros mismos.

13. Nos autem non in immensum gloriabimur, sed [a] secundùm mensuram regulæ, quà mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.

13. Nosotros pues no nos gloriaremos fuera de medida, sino segun la medida de la regla con que Dios nos ha medido, medida de alcanzar hasta vosotros [2].

14. Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi:

14. Porque no nos extendemos con exceso como si no alcanzásemos á vosotros: porque hasta vosotros hemos llegado en el Evangelio de Cristo [3]:

15. Non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundùm regulam nostram in abundantiam,

15. No gloriándonos fuera de medida en los trabajos ajenos [4]: mas esperando que creciendo vuestra fe, seremos en abundancia engrandecidos en vosotros segun nuestra regla,

16. Etiam in illa, quæ ultra vos sunt, evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari.

16. Y que anunciaremos el Evangelio en los lugares que están mas allá de vosotros, no en medida de otro, para gloriarnos en lo que ya estaba aparejado.

17. [b] Qui autem gloriatur, in Domino glorietur.

17. Mas el que se gloría, gloríese en el Señor [5].

18. Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.

18. Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado [6]: sino aquel á quien Dios alaba.

1 Esta es una ironía con que reprende la soberbia y arrogancia de los falsos apóstoles. Nos guardaremos muy bien, dice, de comparecer y compararnos con tales hombres, ni de aspirar á la elevacion de sus ingenios, ni á la grandeza de sus méritos. Por tanto nos quedamos dentro de nosotros mismos, no creyéndonos mayores de lo que somos, ni pensando de nosotros mismos sino conforme á verdad, y á proporcion de los dones que Dios se ha servido dispensarnos. El texto griego: ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ συνίουσιν, *mas ellos midiéndose en sí á sí mismos, y comparándose ellos mismos á sí mismos, no tienen entendimiento.*

2 Y así nos gloriaremos, de que vuestra Iglesia es del número de aquellas, en que yo he venido el primero á predicar el Evangelio. En una palabra, yo soy vuestro Apóstol, vuestro obispo, y ninguno me puede disputar este derecho.

3 Como si dijera: Bastaba saber, que Pablo habia predicado en Corintho, para inferir, que era el primero, que habia llevado allá el Evangelio; pues su costumbre no es predicar en donde otro haya ya predicado. *Rom.* XV, 20. Y que siendo este como territorio y campo suyo, ninguno debia predicar si no era enviado por él. De aquí consta, que la division de las diócesis ó provincias, es de los Apóstoles. ESTIO.

4 No nos atribuimos la gloria de las fatigas de otros, como hacen nuestros calumniadores; antes esperamos, que creciendo, y fortificándose mas y mas nuestra fe, cuando se hayan disipado ya enteramente los errores de estos falsos doctores, se conocerá tambien nuestra medida, y el territorio de nuestro ministerio; y que llevaremos el Evangelio á otras naciones, que están mas allá de vosotros; pero observando siempre inviolablemente nuestra regla de no apropiarnos la gloria de las fatigas ajenas, y de no poner la mano en obra, que otro haya comenzado, segun los límites, que Dios ha destinado á cada uno. THEODORETO.

5 En la parte, que recibió de Cristo; no en la de los otros.

6 Hombre aprobado, ó como dice el Griego: δόκιμος, *de buena liga*, es aquel á quien Dios hace recomendable por sus buenas obras, ó por las señales milagrosas de su omnipotencia.

a Ephes. IV, 7. — *b* Jerem. IX, 23. I Corinth. I, 31.

CAPITULO XI.

Prosigue contra los falsos apóstoles, gloriándose de haber ejercitado su ministerio sin haber recibido ningun socorro de los Corinthios; ni aun por lo que miraba á su alimento. Sufrimientos y trabajos del santo Apóstol, que opone á la vanidad de los falsos ministros.

1. Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportate me:
2. Æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.
3. Timeo autem, ne [a] sicut serpens Hevam seduxit astutiâ suâ, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant à simplicitate, quæ est in Christo.
4. Nam si is, qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Evangelium, quod non recepistis: rectè pateremini.
5. Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.
6. Nam etsi imperitus sermone, sed non scientiâ: in omnibus autem manifestati sumus vobis.
7. Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis?

1. Pluguiese á Dios que sufrieséis un poco mi imprudencia [1], mas toleradme:
2. Porque os zelo con zelo de Dios. Pues os he desposado con Cristo, para presentaros como vírgen pura [2] al único Esposo.
3. Mas temo, que como la serpiente engañó á Eva con su astucia [3], así sean viciados vuestros sentidos [4], y se aparten de la sinceridad, que es en Cristo
4. Porque si aquel que viene [5] predica otro Cristo, que nosotros no hemos predicado, ó si recibis otro espíritu, que no habeis recibido: ú otro Evangelio, que no habeis abrazado: bien lo tolerariais.
5. Mas entiendo, que no hice yo menos que los grandes Apóstoles [6].
6. Porque aunque tosco [7] en lenguaje [8], mas no en el saber: y en todo nos hemos dado á conocer á vosotros.
7. ¿O por ventura cometí delito, humillándome á mí mismo, para que vosotros fuéseis ensalzados? ¿porque sin interés [9] os prediqué el Evangelio?

1 Así llama la libertad, que va á tomar de alabarse á sí mismo. Y en efecto, es una grande imprudencia y necedad, cuando no obliga á ello, como al santo Apóstol, una verdadera necesidad.

2 Despues que por la predicacion del Evangelio he preparado vuestras almas, para que sean las esposas de Jesucristo, os amo lleno de zelo; pero zelo, que tiene á solo Dios por fin y por principio. Y así mi único deseo es conservar vuestros corazones puros, para aquel con quien habeis empeñado vuestra fe. Esta castidad y pureza del alma consiste en creer en Dios, en esperar en solo él, y en no amar á otro que á él. S. Agustin.

3 MS. *Con su artería.*

4 El Griego: νοήματα, juicios, pensamientos. Por esos falsos doctores, que son los ministros de esa misma serpiente, que engañó á Eva.

5 Si esos, que se introducen á predicaros, os anunciasen otro Salvador mas poderoso y mas lleno de misericordia, otros dones espirituales mas perfectos, otra doctrina mas excelente, y otros medios mas seguros para salvarse; tendríais razon de seguirlos y de escucharlos: El verbo griego: ἀνέχομαι significa *sufrir* y *tolerar*, y tambien *obedecer*. El *recte* se puede tomar *ironicamente*, y se explicaria: *injustamente* lo sufriríais. Calmet.

6 El Griego: μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων, *que no soy nada inferior á los muy grandes ó mayores Apóstoles.* Que lo que os he predicado, en nada es inferior á lo que han predicado en otras partes los primeros Apóstoles, Pedro, Juan, Santiago, etc.

7 MS. *Cá si yo embargado so de palabra.*

8 Porque aunque mis expresiones sean menos limadas, que las de mis contrarios, que hacen profesion de una elocuencia toda mundana y profana; esto no obstante, poseo en un grado muy eminente, como revelada, que me ha sido por Dios, la ciencia de los misterios y de las verdades de la Religion; lo cual excede infinitamente toda la ciencia de mis émulos. De esto vosotros teneis bastantes pruebas, puesto que habeis visto, que mi elocuencia consiste en persuadir y convertir los corazones, no en halagar, y contentar los oidos con discursos estudiados y limados. El *imperitus sermone* segun S. Jerónimo lo dice por humildad: pues él era un rio de elocuencia cristiana á lo menos en la fuerza del persuadir.

9 ¿He merecido yo que me despreciéis así; porque estando entre vosotros, me porté con tanta humildad y modestia, que predicándoos el Evangelio para haceros grandes delante de Dios, ni siquiera os pedí el necesario alimento, que de justicia me debíais? Yo he permitido, que otras Iglesias, mas pobres que la vuestra, contribuyesen á mi subsistencia, cuando estaba dedicado á serviros á vosotros.

a Genes. III, 4.

8. Alias Ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.
9. Et cùm essem apud vos, et egerem; nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt à Macedonia: et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo.
10. Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ.
11. Quare? quia non diligo vos? Deus scit.
12. Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.
13. Nam ejusmodi pseudoapostoli, sunt operarii subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi.
14. Et non mirum: ipse enim Satanas transfigurat se in Angelum lucis.
15. Non est ergò magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ: quorum finis erit secundùm opera ipsorum.
16. Iterum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier)
17. Quod loquor, non loquor secundùm Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.
18. Quoniam multi gloriantur secundùm carnem: et ego gloriabor.
19. Libenter enim suffertis insipientes: cùm sitis ipsi sapientes:
20. Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si

8. Yo despojé las otras Iglesias, tomando asistencias para serviros á vosotros.
9. Y cuando estaba con vosotros, y me hallaba necesitado; á ninguno fui gravoso: porque lo que me faltaba lo suplieron los hermanos, que vinieron de Macedonia: y en todo me he guardado de serviros de carga, y me guardaré.
10. La verdad de Cristo está en mí, que no será quebrantada en mí [1] esta gloria, en cuanto á las regiones de Achaya.
11. ¿Y porqué? ¿es porque no os amo? Dios lo sabe [2].
12. Mas esto lo hago y lo haré, para cortar la ocasion á aquellos que buscan ocasion de ser hallados tales como nosotros [3], para hacer alarde de ello.
13. Porque los tales falsos apóstoles son obreros engañosos [4], que se transfiguran en Apóstoles de Cristo.
14. Y no es de extrañar: porque el mismo Satanás se transfigura en Ángel de luz.
15. Y así no es mucho, si sus ministros se transfiguran en ministros de justicia [5]: cuyo fin será segun sus obras [6].
16. Otra vez lo digo [7], (para que nadie me tenga por imprudente, y sino tenedme en hora buena por imprudente, á trueque de gloriarme aun un poquito)
17. Lo que hablo [8] por lo que hace á esta materia de gloria, no lo digo segun Dios, mas como por imprudencia.
18. Y ya que muchos se glorían segun la carne [9], yo tambien me gloriaré.
19. Porque de buena gana sufris á los necios [10]: siendo vosotros sabios:
20. Porque sufris á quien os pone en servidumbre [11], á quien os devora, á quien de vos-

1 Toma por testigo á Jesucristo, que es la misma verdad, de que quiere conservar intacta la gloria de haber predicado graciosamente el Evangelio, no solamente en Corintho, sino tambien en toda la Acaya.

2 Dios, que ve lo mas secreto de mi corazon, me es testigo de que os amo entrañablemente.

3 Esos falsos apóstoles os hacen contribuir con mucho mas de lo que necesitan para su subsistencia; y no quiero yo dar á estos tales ocasion de gloriarse de no hacer en esto mas de lo que hacemos nosotros, pretendiendo ganarse con vosotros el concepto de desinteresados, al mismo paso, que os están devorando y despojando. *v.* 20.

4 Son unos hipócritas, embusteros, que haciendo ostentacion de predicar el Evangelio graciosamente, como verdaderos Apóstoles de Jesucristo, reciben al mismo tiempo de los fieles sumas considerables de dinero.

5 En Apóstoles y ministros del Evangelio, que es el único medio por el que reciben los hombres en sus almas la gracia y la santidad.

6 Su fin será malo, como lo son sus obras.

7 Ninguno se persuada, que obro neciamente, porque me alabo; y si no quiere persuadirse, que no obro neciamente, tómelo como quiera, y déjeme, que me alabe cuando lo contemplo necesario. S. Thomás.

8 Creed, si quereis, que lo que digo no es conforme á la humildad de Jesucristo.

9 Y ya que muchos; quiere decir, todos vuestros falsos maestros hacen alarde de ciertas prerogativas exteriores y mundanas; dejad que yo tambien lo haga, no para imitar su vanidad, sino para sostener, y defender la autoridad y verdad de mi apostolado. S. Thomás.

10 Porque es propiedad de hombres sabios, como sois vosotros, sufrir con paciencia los defectos de los que son necios é imprudentes como yo. Esta es una ironía.

11 Esta es la prueba de la ironía del versículo precedente: Sufris tambien, que esos falsos doctores os traten con el mismo rigor, con que se trata á los esclavos; que os devoren, y que os roben; y que no contentándose con lo que les dais voluntaria y generosamente, busquen mil artificios para saquearos; últimamente sufris, que ejerzan sobre vosotros un imperio tiránico, y que os ultrajen hasta llegar á poneros las manos. Todo esto me es preciso

quis extollitur, si quis in faciem vos cædit.

21. Secundùm ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo et ego:

22. Hebræi sunt, et ego: Israelitæ sunt, et ego: semen Abrahæ sunt, et ego:

23. Ministri Christi sunt (ut minùs sapiens dico) plùs ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantiùs, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.

24. A Judæis quinquies, [a] quadragenas, una minùs, accepi.

25. [b] Ter virgis cæsus sum, [c] semel lapidatus sum, [d] ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui,

26. In itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus:

27. In labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame, et siti, in jejuniis multis, in frigore, et nuditate,

28. Præter illa, quæ extrinsecùs sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum.

29. Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

otros toma, á quien se ensalza, á quien os hiere en la cara.

21. Lo digo cuanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos flaqueado en esta parte. En lo que otro tiene osadia (hablo con imprudencia) tambien yo la tengo:

22. Son Hebréos, yo tambien: son Israelitas, yo tambien: son linaje de Abrahám, tambien yo:

23. Son ministros de Cristo (hablo [1] como menos sabio) yo mas [2]: en mayores trabajos, en cárceles mas, en azotes sin medida, en riesgos de muerte [3] muchas veces.

24. De los Judíos he recibido cinco cuarentenas de azotes, menos uno [4].

25. Tres veces fui azotado con varas [5], una vez fui apedreado [6], tres veces padecí naufragio [7], noche y dia estuve en lo profundo de la mar [8],

26. En caminos muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nacion [9], en peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros de falsos hermanos [10]:

27. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez [11],

28. Sin las cosas que son de fuera [12], mis ocurrencias [13] urgentes de cada dia, la solicitud, que tengo de todas las Iglesias.

29. ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me abraso [14]?

confesar para confusion y vergüenza mia, puesto que habiéndome portado con la mayor modestia y humildad, si somos comparados con esos tales, se descubrirá, que somos hombres de ningun valor, y sin la firmeza y constancia, que debíamos mostrar para mantener nuestra autoridad. Todo esto, que dice el santo Apóstol, es una continuada ironía. Y supuesto, que esos falsos doctores, prosigue el santo, tienen osadía de alabarse á sí mismos; quiero yo tambien tenerla aunque pase plaza de necio, y alabarme á mí mismo, para que entiendan, que poseo yo en un grado mas eminente todas esas buenas cualidades, de que vanamente se glorían. El Chrysóstomo.

1 Si solo se atiende á mis palabras, y no al motivo, que me obliga á proferirlas, es cierto que hablo como un necio.

2 Porque ellos lo son en la apariencia, y no en la realidad. Yo llevo en mí mismo el carácter de ministro de Jesucristo, que es el sufrir, el padecer, etc., y ellos solo buscan el honor, y la autoridad del ministerio. S. Thomás.

3 En peligros de morir. *Galat.* vi, 17.

4 La ley prohibia, que se diesen mas de cuarenta azotes; y los Judíos, por no exponerse á exceder este número con desprecio de la ley, solo daban treinta y nueve. S. Pablo recibió en cinco veces cinco cuarentenas de azotes menos uno, que son treinta y nueve azotes cada vez. *Quadragenas* se entiende *plagas*.

5 Por los Romanos. Estos se servian de varas, y los Judíos de correas ó cuerdas.

6 En Listra. *Actor.* xiv, 18.

7 Estos tres naufragios fueron sin duda anteriores al que padeció en el mar Adriático, pasando de Creta para ir á comparecer en el tribunal de César. *Act.* xxvii, 41.

8 En tempestad de alta mar, en medio de las olas, que á cada momento me iban á anegar. S. Thomás con S. Juan Chrysóstomo. Otros lo explican de otro modo.

9 De los Judíos, que eran sus mas crueles enemigos y perseguidores.

10 De aquellos, que fingiéndose cristianos no lo perdian de vista, para motejar todas sus acciones, y desacreditarle. *Galat.* ii, 4.

11 MS. *En desnuidat. Actor.* xx, 34, *II Thessal.* iii, 8. *I Corinth.* iv, 12.

12 Fuera de estos males con que me afligen mis enemigos, que lo son tambien de la Iglesia.

13 El Griego: ἐπισύστασις, que Theophylacto interpreta, *las conjuraciones, que cada dia mueven contra mí los Judíos.* Pero se puede interpretar, *la conjuracion ó tropel cotidiano de negocios.*

14 ¿Quién cae en pecado, que no sienta yo un dolor extremo, que me abrasa?

a Deuter. xxv, 3. — *b* Actor. xvi, 22. — *c* Actor. xiv, 18. — *d* Actor. xxvii, 41, 44.

30. Si gloriari oportet: quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.

31. Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quòd non mentior.

32. [a] Damasci præpositus gentis Aretæ regis, custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet:

33. Et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

30. Si es menester gloriarse: me gloriaré en las cosas, que son de mi flaqueza [1].

31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que es bendito en los siglos, sabe que no engaño [2].

32. En Damasco el gobernador de la provincia por el rey Aretas [3], habia puesto guardas por la ciudad [4], para prenderme:

33. Y por una ventana me descolgaron por el muro en una espuerta, y así escapé de sus manos.

CAPÍTULO XII.

Propone contra los falsos apóstoles sus visiones y revelaciones. Manifiesta el amor que tiene á los Corinthios, y promete pasar á verlos.

1. Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones, et revelationes Domini.

2. [b] Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium cœlum.

3. Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit:

4. Quoniam raptus est in paradisum: et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui.

5. Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

1. Si es necesario gloriarse (lo que no [5] conviene en verdad), vendré á las visiones, y á las revelaciones del Señor [6].

2. Conozco á un hombre en Cristo [7], que catorce años ha fué arrebatado, si fué en el cuerpo no lo sé, ó si fuera del cuerpo [8], no lo sé, Dios lo sabe, hasta el tercer cielo [9].

3. Y conozco á este tal hombre, si fué en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:

4. Que fué arrebatado al paraiso: y oyó palabras secretas, que al hombre no le es lícito hablar [10].

5. De este tal [11] me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

1 Por esta palabra de *flaqueza, ó enfermedad* entiende aquí, y en lo restante las persecuciones, que le humillaban, y que le hacian parecer á los ojos de los hombres flaco y despreciable.

2 En todo lo que he dicho.

3 Nombre ordinario de los reyes de Arabia, y sobre todo de la Arabia Petrea, que entraron despues de la muerte de los Seleucidas á ser soberanos de la Syria en donde estaba Damasco. Este era suegro de Herodes Antipas.

4 El Griego: ἐφρούρει, que quiere decir, hacia guardar las puertas de la ciudad. *Actor.* ix, 24.

5 El Griego: καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι, *ciertamente no me conviene gloriarme.* Atendiendo á la santa humildad, y al conocimiento de su propia miseria y flaqueza, no convenia al santo Apóstol gloriarse; pero en la presente ocasion le era necesario, para confundir los falsos apóstoles en utilidad de los Corinthios; reconociendo siempre, que todo bien es don de Dios.

6 La vision es una representacion sobrenatural exterior ó interior de algun objeto, ó de algun misterio: mas la revelacion es la inteligencia y el conocimiento perfecto de esta representacion.

7 Á un cristiano. Es de sí mismo de quien habla, aunque en tercera persona por modestia. Esta vision habia tenido catorce años antes: y parece que fué cuando ordenó el Señor, que se separase para la obra que le tenia destinada. *Actor.* xiii, 2.

8 Dios solo sabe, si el alma de este hombre de quien hablo, fué entonces enteramente separada de su cuerpo; ó si fué solamente enajenada de sus sentidos y elevada sobre todo lo sensible, como lo expone S. Thomás. Ó si fué arrebatado este hombre en cuerpo y alma.

9 S. Agustin, S. Thomás, y otros muchos creen, que el *tercer cielo* es el mismo que el v. 4 llama *paraiso*, y que en estos dos lugares se debe entender la morada de los Bienaventurados.

10 La mayor parte de los Padres son de sentir, que las cosas reveladas al santo Apóstol fueron inefables, y de las cuales no es posible que un hombre pueda dar idea á otro hombre. S. Agustin dice que le fué descubierta la esencia divina.

11 De este hombre tan favorecido pudiera yo gloriarme, prosigue hablando de sí mismo en tercera persona, y

a Actor. ix, 24. — *b* Act. ix, 3.

6. Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me.

7. Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ angelus Satanæ, qui me colaphizet.

8. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet à me:

9. Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

10. Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: cùm enim infirmor, tunc potens sum.

11. Factus sum insipiens, vos me coegistis. Ego enim à vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli: tametsi nihil sum:

12. Signa tamen Apostolatûs mei facta sunt super vos, in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

13. Quid est enim, quod minus habuistis præ cæteris Ecclesiis, nisi quòd ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam.

14. Ecce tertio hoc paratus sum venire ad

6. Porque aun cuando me quisiere gloriar [1], no seré necio: porque diré verdad: mas dejo esto, para que ninguno piense de mí, fuera de lo que ve en mí, ù oye de mí.

7. Y para que la grandeza de las revelaciones no me ensalce [2], me ha sido dado un aguijon de mi carne, el ángel de Satanás, que me abofetee [3].

8. Y por esto rogué al Señor tres veces [4], para que se apartase de mí [5]:

9. Y me dijo: Te basta mi gracia [6]: porque la virtud se perfecciona en la enfermedad. Por tanto de buena gana me gloriaré en mis enfermedades, para que more en mí la virtud de Cristo [7].

10. Por lo cual me complazco en mis enfermedades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por Cristo: porque cuando estoy enfermo, entonces soy fuerte.

11. Me he hecho imprudente [8], vosotros me obligásteis á ello [9]. Porque yo debia ser loado de vosotros [10]: puesto que en nada fui inferior á los mas excelentes Apóstoles: aunque yo nada soy:

12. Con todo eso las señales de mi Apostolado fueron hechas sobre vosotros en toda paciencia, en milagros, y prodigios, y virtudes.

13. Porque ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias [11], sino en que yo mismo no os fuí de gravámen? Perdonadme esta injuria.

14. Ved aquí, que estoy aparejado para ir á

por modestia; de este hombre, digo, tan diferente del que se descubre en mi persona, en la que no veo sino miserias y enfermedades comunes á todos los hombres. De estas miserias, que son las tribulaciones y afficciones, ya internas, ya externas, que he padecido y padezco, es de lo que puedo yo gloriarme. El CHRYSÓSTOMO.

1 Y si quisiera para confusion de mis émulos gloriarme de las visiones y revelaciones que he tenido, pudiera hacerlo; sin temor de incurrir en la nota de necio ó de imprudente, porque diria la verdad; mas no quiero hacerlo, porque ninguno se persuada, que soy alguna cosa mas de lo que demuestran mis acciones y mis palabras. S. GREGORIO MAGNO.

2 MS. *No me fagan orgullecer.* El Griego: ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, *para que no me ensoberbezca.*

3 Cod. R. *Apescozonee.* Algunos creen, que este fué un gran dolor de cabeza, ú otra dolencia corporal. Otros: alguna violenta persecucion de los enemigos; el CHRYSÓSTOMO. Mas S. AGUSTIN, y S. THOMÁS sienten, que fué una violenta tentacion de impureza, con que el diablo le atormentaba y afligia; y de esto parece que se queja tambien en otros lugares.

4 Muchas veces: el número determinado por el indeterminado. — 5 Un tan terrible enemigo.

6 Como si dijera: Y el Señor no quiso condescender con mis ruegos; solamente me dijo: Bástate mi gracia, con la cual vencerás todas las tentaciones, quedándote el mérito de haber peleado como buen soldado; porque mi poder, virtud, y la eficacia de mi gracia se descubre mas, cuando son tentados violentamente los mas flacos y enfermos, y vencen con ella todas las tentaciones. El texto griego: ἡ γὰρ δύναμίς μου, *porque mi virtud.*

7 Para que se vea, que no hay tentacion ni dificultad, por grande que sea, que no se pueda vencer con la gracia del Señor; así que lejos de acobardarme las tribulaciones, penas y trabajos, recibo de ellas particular consuelo y complacencia. Mi carne es verdad que padece y se muestra flaca, humillada y abatida; mas al mismo paso crece y se aumenta en mi espíritu el vigor; porque me sostiene Jesucristo, que es toda mi fuerza.

8 El Griego: καυχώμενος, *gloriándome.* — 9 Para sostener el honor y gloria de mi ministerio.

10 Vosotros no debíais haber escuchado á mis émulos; antes cerrando los oidos á sus calumnias, debíais haberme defendido, y dado testimonio á favor mio: vosotros, digo, que mejor que otros sabeis que aunque yo por mí mismo no valgo nada, con todo eso por la gracia del Señor no he sido inferior á los primeros y mayores Apóstoles: vosotros, que habeis visto las pruebas y señales de mi apostolado en lo mucho que he padecido, en los milagros, etc. El CHRYSÓSTOMO.

11 ¿Han sido menos las gracias y dones celestiales, que habeis recibido por mi ministerio, que los que han recibido las otras Iglesias por el de los otros Apostoles? No por cierto: solo en una cosa os diferenciais de aquellas, en que no he querido recibir nada de vosotros, ni aun para mi necesario alimento.

vos: et non ero gravis vobis: non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis.

15. Ego autem libentissimè impendam, et superimpendar ipse pro animabus vestris: licèt plùs vos diligens, minùs diligar.

16. Sed esto: ego vos non gravavi: sed cùm essem astutus, dolo vos cepi.

17. Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?

18. Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

19. Olim putatis quòd excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem charissimi, propter ædificationem vestram.

20. Timeo enim ne fortè cùm venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar à vobis, qualem non vultis: ne fortè contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos:

21. Ne iterum cùm venero, humiliet me Deus apud vos; et lugeam multos ex iis, qui antè peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

vosotros la tercera vez [1]: y no os seré gravoso: porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros [2]. Pues no deben los hijos atesorar para los padres, sino los padres para los hijos [3].

15. Y yo de muy buena gana daré lo mio, y me daré á mí mismo por vuestras almas [4]: aunque amándoos yo mas, sea amado menos [5].

16. Mas sea así: yo no os he gravado: pero como soy astuto, os tomé por dolo [6].

17. ¿Por ventura os engañé por alguno de aquellos que os envié [7]?

18. Rogué á Tito, y envié con él un hermano [8]. ¿Por ventura Tito os engañó? ¿no anduvimos con un mismo espíritu, y por unas mismas pisadas?

19. Ó pensais aun [9] que nos excusamos con vosotros? Dios es testigo, que en Cristo hablamos: y todo, muy amados mios, para vuestra edificacion.

20. Porque me temo, que cuando yo viniere, no os halle cuales yo quiero [10]: y que vosotros me halléis cual no quereis [11]: que por desgracia no haya entre vosotros contiendas, envidias, riñas [12], disensiones, detracciones, chismes, hinchazones, bandos:

21. No sea que cuando yo venga, me humille Dios otra vez entre vosotros [13]; y que llore á muchos de aquellos que antes pecaron, y no hicieron penitencia de la inmundicia, y fornicacion, y deshonestidad que cometieron.

1 S. LUCAS no hace mencion del segundo viaje del Apóstol, sino solamente del primero y del tercero. *Actor.* XVIII, 1; XX, 2. Algunos lo explican diciendo, que por dos veces no habia podido ejecutar el designio que tenia. *II Corinth.* I, 15. — 2 Sino vuestra salud.

3 Segun el instinto y ley de la naturaleza, que pone en los padres un amor mas fuerte y mas desinteresado, que en los hijos.

4 Otros trasladan: *despenderé y seré despendido.*

5 Aunque me correspondeis muy mal, puesto que dais oidos á las calumnias de mis émulos.

6 Esta es respuesta á una objecion, que alguno de sus contrarios podia hacerle. Sea así como dices, que mientras has estado entre nosotros, te has portado con el desinterés, que nos refieres; mas al mismo tiempo has usado de artificios y de astucias, y al paso mismo que querias, que te tuviesen por desinteresado, has enviado otros, que nos saqueasen y robasen. El CHRYSÓSTOMO.

7 El Griego: δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα; *¿os he saqueado por él?* y lo mismo en el versículo siguiente.

8 *Cap.* VIII, 22.

9 ¿Creeis, que decimos todo esto por borrar de vuestro espíritu alguna sospecha, que podriais tener de nuestra conducta? Dios, en cuya presencia estamos, nos es testigo, que os hablamos en Cristo; esto es, con la sinceridad y verdad, que corresponde á un cristiano, y sin otra mira ni respeto, que el de vuestro bien y aprovechamiento. El antiguo Intérprete lee πάλαι, *ya ha tiempo:* otros πάλιν, *otra vez.*

10 Libres ya y corregidos de vuestros desórdenes.

11 Y que me veré obligado contra toda mi voluntad á echar mano del rigor; y esto á vosotros tampoco podrá servir de mucho gusto. STO. THOMÁS.

12 El Griego: θυμοί, *iras.* — MS. *Encoraznamientos, desacuerdos, decir mal detrás, mezclas, sobervias, baraias.*

13 Tenga motivo de afligirme delante de Dios, viendo el poco caso, que habeis hecho de mis amonestaciones; ó tenga que afligirme, viéndome en la precision de castigar á muchos, que despues de haber cometido mil excesos, no se han enmendado y arrepentido de ellos como debian. La excomunion, que era el castigo mas severo, que se daba á los fieles, no se pronunciaba jamás, sino despues de grandes ayunos y gemidos de toda la Iglesia.

CAPÍTULO XIII.

Amenaza á los Corinthios, que si no se arrepienten, pasará á visitarlos; y usará con ellos del mayor rigor: añade una exhortacion general, y les desea su mayor bien y perfeccion.

1. Ecce tertio hoc venio ad vos.[a] In ore duorum, vel trium testium stabit omne verbum.
2. Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens iis, qui antè peccaverunt, et cæteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.
3. An experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis?
4. Nam et si crucifixus est ex infirmitate: sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo: sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.
5. Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos quia Christus Jesus in vobis est? nisi fortè reprobi estis.
6. Spero autem quòd cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.
7. Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut

1. Ved que voy á vosotros la tercera vez[1]. En la boca de dos ó tres testigos estará toda palabra[2].
2. Ya lo dije antes estando presente, y lo digo ahora[3] ausente, que si yo voy otra vez[4], no perdonaré á los que antes pecaron[5], ni á todos los demás[6].
3. Ó buscais[7] prueba de aquel, que habla en mí, Cristo, el cual no es flaco en vosotros, antes es poderoso en vosotros[8]?
4. Pues aunque fué crucificado por enfermedad[9]: mas vive por el poder de Dios. Porque nosotros somos tambien enfermos en él[10]: mas viviremos con él por la virtud de Dios en vosotros.
5. Examinaos[11] á vosotros mismos si estais en fe: probaos á vosotros mismos. ¿Ó no os conoceis á vosotros mismos, que Jesucristo está en vosotros? si ya no sois reprobados.
6. Mas espero que conoceréis, que nosotros no somos reprobados.
7. Y rogamos á Dios, que no hagais mal ninguno, no porque nosotros parezcamos aproba-

1 Voy la tercera vez; esto es, estoy preparado para ir.

2 El Apóstol cita aquí la misma sentencia de la ley de Moysés, *Deuteron.* XVII, 6; XIX, 15, y da á entender, que sus cartas servirán como de primera y segunda amonestacion para los pecadores de Corintho. Los que si no se hubiesen enmendado á su llegada, serán convencidos de contumaces y rebeldes por estas mismas cartas, y segun el órden de los juicios, y experimentarán todo el rigor de la penitencia.

3 En esta misma carta *cap.* X, 2.

4 El Griego: τὸ δεύτερον, *segunda vez.* Sto. Thomás dice: *ut presens bis.* El Griego: γράφω, *lo escribo.* Para que no os quejeis de que no os lo he advertido.

5 Antes de mi primera carta — 6 Que han pecado despues de haberla escrito.

7 Como si dijera: ¿Despreciais mis preceptos, como queriendo hacer prueba, de si podré ejecutar mis amenazas, y emplear el poder, que me ha dado Cristo, que os habla por mi boca? El Griego: ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος, puesto que viviendo de esta manera, quereis que yo emplee en vosotros la autoridad, etc.

8 El cual no se ha mostrado débil ni flaco entre vosotros; antes ha hecho alarde de su poder, castigando á los pecadores, y obrando otros prodigios, que vosotros habeis visto. El Chrysóstomo.

9 En la flaqueza y enfermedad de su carne, de que voluntariamente se vistió para salvarnos.

10 Nosotros, como miembros suyos, participamos de sus enfermedades, de sus abatimientos y penas; mas participaremos tambien de su poder; y de esto os daremos pruebas muy claras, juzgando y castigando á los incorregibles. Sto. Thomás.

11 Para convenceros, dice S. Pablo, de lo que os decimos tocante á la potestad, que Jesucristo nos comunica, entrad en cuenta con vosotros mismos, y si conservais todavía vuestra primera fe, y no habeis descaecido del estado de perfeccion en que os hallábais, debeis reconocer cual es la fuerza y virtud de Jesucristo, que vive y habita en vuestros corazones por los efectos maravillosos, que en ellos produce. Pero sea de esto lo que fuere, yo espero, que cuando os visitare, no podréis negar, que Jesucristo está y obra siempre en nosotros, viendo las pruebas que os daremos del poder y de la autoridad de que estamos revestidos. Mas lo que deseamos y pedimos á Dios, no es que se nos presente ocasion de haceros conocer el poder y autoridad que nos ha dado; sino que no hallemos entre vosotros algun desórden, que nos saque el castigo de las manos. Debeis emplearos en obrar lo bueno. Esto es todo lo que deseamos, y todo lo que os pedimos, aunque á este precio aparezca sin ejercicio nuestra potestad para castigar.

a Deuter. XIX, 15. Matth. XVIII, 16. Joann. VIII, 17. Hebræor. X, 28.

vos quod bonum est faciatis: nos autem ut reprobi simus.
8. Non enim possumus aliquid adversùs veritatem, sed pro veritate.
9. Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et oramus vestram consummationem.
10. Ideo hæc absens scribo, ut non præsens duriùs agam secundùm potestatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.
11. De cætero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus pacis, et dilectionis erit vobiscum.
12. Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.
13. Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritûs sit cum omnibus vobis. Amen.

dos, mas á fin que vosotros hagais lo bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.
8. Porque nada podemos contra la verdad, sino por la verdad[1].
9. Porque nos gozamos de ser flacos, mientras vosotros sois fuertes. Y aun rogamos por vuestra perfeccion[2].
10. Por tanto yo os escribo esto ausente, para que estando presente no emplee con severidad la autoridad, que Dios me dió para edificacion, y no para destruccion:
11. Por lo demás, hermanos, gozaos, sed perfectos, amonestaos, sentid una misma cosa, tened paz, y el Dios de la paz y de la caridad será con vosotros.
12. Saludaos unos á otros en ósculo santo[3]. Todos los santos os saludan.
13. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y la caridad de Dios, y la comunicacion[4] del Espíritu Santo sea con todos vosotros. Amen[5].

1 El poder espiritual, que Dios ha puesto en nuestras manos para mantener el buen órden en la Iglesia, no le podemos emplear sino contra los que se apartan de la justicia y de la verdad. *Porque donde no hay culpa, somos todos iguales*, como nota Santo Thomás con S. Gregorio.

2 Y nuestro mayor gozo será el de parecer flacos, como sin poder ni autoridad para castigaros, hallándoos fuertes y poderosos en gracia y en virtud; y aun pedimos á Dios que os haga perfectos é irreprensibles, y que destruyendo los escándalos y divisiones que hay entre vosotros, os reuna á todos en un mismo espíritu, y en un solo hombre perfecto. El Chrysóstomo.

3 Con sinceridad y sencillez de corazon.

4 La caridad con que Dios Padre nos amó, y la comunicacion de los dones del Espíritu Santo. Las tres divinas Personas.

5 Esta palabra no se halla en los manuscritos mas antiguos, y parece haber sido añadida por la Iglesia de Corintho, que respondia *amen* todas las veces que se leia esta carta. En el Griego se añade: *La segunda á los Corinthios fué enviada de Philippos de Macedonia con Tito y Lucas.*

